

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу магистра
**«Перевод аллюзий и метафор в политической полемике (на материале
предвыборной риторики)»**

выполненную студентом гр. 23845 Санкт-Петербургского политехнического
университета Петра Великого

Суховым Александром Владимировичем

В представленной диссертации автор сосредотачивает внимание на изучении функциональных особенностей перевода метафор и аллюзий в контексте политического дискурса на материале предвыборной риторики и проводит подробный анализ особенностей перевода предвыборного политического дискурса. Только в современном контексте есть возможность определить лексическое окружение и функциональную нагрузку, которую несет в речи та или иная лексическая единица и рассмотреть особенности перевода метафор и аллюзий с целью определения наиболее релевантного способа перевода. Таким образом, актуальность самой темы в свете современной востребованности переводческой деятельности не подлежит сомнению, а тексты общественно-политического характера, выбранные в качестве материала для исследования, представляются чрезвычайно интересными.

Работа состоит из введения, трех глав и заключения. Во введении автор формулирует основную тематику работы, определяет объект, предмет и цели исследования, а также задачи, решение которых обусловлено поставленной целью. Здесь же представлены гипотеза и методы исследования, обоснование актуальности избранной темы, ее практическая значимость.

Первая глава посвящена детальному рассмотрению явления политического дискурса; особое внимание уделяется лингвокультурному и переводческому аспектам. Рассмотрено понятие политического дискурса СМИ как предмета теории и практики перевода. Представлен обзор подходов к определению понятия перевода

как такового, его эквивалентности и адекватности, в том числе, с лингвистической точки зрения. Основное внимание уделяется функциональным и стилистическим особенностям современного политического дискурса в рамках переводческого аспекта.

Следует отметить, что всю работу в целом отличает достаточно сбалансированная структура. Во второй главе рассматриваются теоретические вопросы, связанные с проблемами определения, классификации и перевода метафор, аллюзий и языковых реалий. Приводится обзор различных подходов теоретиков и практиков перевода к проблемам определения, классификации и интерпретации метафоры, аллюзии, а также языковых реалий. Также рассматривается понятие эквивалентности в отношении перевода безэквивалентной лексики. Обилие проштудированного материала, безусловно, является достоинством работы, список работ по тематике исследования дает возможность составить достаточно полную картину современного состояния дел в области общественно-политического перевода.

В третьей главе рассматриваются особенности американского социополитического дискурса в средствах массовой информации, приводится описание печатных и видео источников, на основе которых была взята выборка метафор, аллюзий и реалий, и производится анализ функциональных и стилистических особенностей перевода метафор, аллюзий и реалий в контекстах, а также анализ использования приемов перевода. Заключение содержит обобщение результатов исследования, а также общие выводы исследования.

Несомненным достоинством данного исследования являются практические наработки, отраженные в переводческом анализе культурно-маркированных единиц. Заслуживает внимания составленный автором глоссарий общественно-политической лексики, характерной для современной предвыборной риторики англоязычных СМИ, а также предлагаемые автором методические рекомендации для работы переводчика с материалами подобного содержания. Материалы, разработанные магистрантом в рамках исследования, могут быть использованы на занятиях по теории и практике перевода в магистратуре по направлению "Лингвистика", а также в рамках дополнительной образовательной программы

“Переводчик в сфере профессиональной коммуникации”, и в этом состоит практическая значимость данного исследования.

Апробация результатов исследования нашла отражение в тезисах докладов на «Неделе науки» СПбПУ в 2017 г.

Диссертация магистра, представленная к защите А.В.Суховым, производит впечатление глубокого самостоятельного и результативного исследования.

К автору работы имеются следующие вопросы:

1. Какие научно-теоретические принципы и практические работы послужили основой для разработки методических рекомендаций для работы переводчика с материалами предвыборной риторики?
2. В каком направлении Вы видите дальнейшие перспективы исследований по данной тематике?
3. Каковы отличительные особенности употребления аллюзий и метафор в русскоязычных и англоязычных СМИ?

Выпускная квалификационная работа Сухова Александра Владимировича по теме «Перевод аллюзий и метафор в политической полемике (на материале предвыборной риторики)» соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и заслуживает оценки «отлично».

Рецензент

к.ф.н., доцент
каф. иностранных языков и лингвистики
факультет мировой культуры СПбГИК
чл.№ 860 Союза переводчиков России

Л.А.Девель

Подпись руки

Л. А. Девель

Ведущий специалист по кадрам

М. А. Платонов

